

Universal Multiple-Octet Coded Character Set
UCS

ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 IRG N 1305

Date: 2007-05-30

Doc. Type:	Member body contribution
Title:	Request to add 24 new characters to CJK D
Source:	TCA
Status:	Input to IRG
Action:	For you information
Distribution:	IRG Members and Ideographic Experts
No. of pages:	1
Arguments/Text of Contribution:	See attachments.
Medium:	Electronic

This document reports TCA new repertoire to include in the CJK Unified Ideographs Extension and TCA wants to discuss the possibility to put this into CJK extension D, cause this is an urgent issue for Taiwan.

As mentioned in TCA activity report (IRG 1290), The Ministry of Education in Taiwan published about 2772 frequently used Chinese characters for Taiwanese and 2518 Chinese characters for Hakka dialect in May 2007 which has been using in the school book and governmental services, and found 33 characters are not included in ISO/IEC 10646.

TCA is studying the 33 characters and draft this proposal of 24 characters which is input from MOE (note: 9 characters are dropped because of the unification)

Status of study on the proposed characters is as below. See attachment for detail.

- TrueType font: The glyph is stable and TrueType font is ready.
- Bitmap font: 128*128 are ready.
- IDS attribute: done
- Other attributes:
 - Proposed radical - done
 - Stroke count – done
 - First stroke – done
 - Evidences –Reading, Meaning, Reference to the dictionaries are studied as attachment

End of document

No.	Glyph	IDS	CNS	evidence	Reading	Stroke	Total Stroke	Radical
1	皇	☐向上	TB-7322	臺灣閩南語辭典，民國 90 年 1 月初版 p.275	chio ³	6	9	口
2	彥	☐彥	TB-7323	1.臺灣閩南語辭典，民國 90 年 1 月初版 p.326 2.台華雙語辭典，1998 年 3 月 15 日七版 p.88 3.台灣話大辭典，1994 年 2 月 1 日初版四刷 p.487~488 4.分類台語小辭典，1994 年 5 月一版一刷 p.359 5.現代閩南語辭典，1981 年 6 月 p.102 6.王育德全集 6—台灣語常用語彙，2002 年 7 月初版一刷 p.303 7.綜合閩南臺灣語基本字典，民國 76 年 10 月初版 p.771	gan ³	9	11	彥
3.	捫	☐扌甩	TB-7324	臺灣閩南語辭典，民國 90 年 1 月初版 p.407	hiu ³	5	8	手
4.	躉	☐口止喪	TB-7325	臺灣閩南語辭典，民國 90 年 1 月初版 p.1226	song ⁷	12	19	足
5.	蒞	☐立在	TB-7326	1.臺灣閩南語辭典，民國 90 年 1 月初版 p.230 2.綜合閩南臺灣語基本字典，民國 76 年 10 月初版 p.1386	chai ⁷	6	11	立

6.	捆	☐ 扌回	TB-7328	1.臺灣閩南語辭典，民國 90 年 1 月初版 p.464 2.台華雙語辭典，1998 年 3 月 15 日七版 p.371~372 3.綜合閩南臺灣語基本字典，民國 76 年 10 月初版 p.1047	hue ⁵	6	9	手
7.	縶	☐ 糸寒	TB-7329	臺灣閩南語辭典，民國 90 年 1 月初版 p.368	han ⁵	12	18	糸
8.	嚮	☐ 相同	TB-732B	1.廈門方言詞典 1998 年 12 月初版 首刷 p.86 2.普通話閩南語詞典 p.850 1993 年 12 月 10 日初版	siang ⁷	12	15	口
9.	嚮	☐ 口霧	TB-732C	台語通俗字典 1998 年 2 月初版 p.31	bu ⁷	18	21	口
10.	腓	☐ 月席	TB-732D	台語通俗字典 1998 年 2 月初版 p.486	sioh ⁸	10	14	肉
11.	眸	☐ 目夆	TB-732E	台語通俗字典 1998 年 2 月初版 p.221	kang ³	6	11	目
12.	覘	☐ 彳見	TB-733E	台灣客家話辭典 p.194	gien ⁵⁵	7	9	彳
13.	撻	☐ 扌麥	TB-733D	1.客話辭典 p.184&p.233 2.客家話詞典 p.136 3.梅縣方言詞典 p.45 4.台灣客家話辭典 p.104&p.130&p.349	mak ⁵	11	14	手

14.	𠵼	𠵼口尤	TB-733C	1.客語辭典 p.238 2.四縣客音字典 p.300 3.客語字音詞典 p.24&p.420 4.台灣客家話辭典 p.8&p.80&p.102 5.客話實用手冊 p.67	ang55	3	6	口
15.	癩	𠵼疔財	TB-733B	1.客話辭典 p.134&p.655 2.新丰方言志 p.125 3.客家話詞典 p.14&p.24&p.48 4.桃園客家方言 p.291 5.客家話辭彙 p.37&p.172 6.客話實用手冊 p.82&p.141&p.185	coi11	10	15	疔
16.	𠵼	𠵼丁	TB-733A	1.客話辭典 p.264 2.梅縣客家方言志 p.148 3.徐老師講古 .17 4.東勢鎮客語故事集(五) p.162 5.客家諺語拾穗 p.200 6.客家話小王子 p.187 7.客語字音詞典 p.315 8.台灣客家話辭典 p.126 9.客話實用手冊 p.83	tin24 ; din24	2	6	𠵼
17.	鱖	𠵼魚賈	TB-7339	1.客話辭典 p.391 2.客語字音詞典 p.74	ga31 ; ka31	13	24	魚

18.	𪗇	𪗇齒受	TB-7337	客家話詞典 p.146	mut2	4	19	齒
19.	𪗈	𪗈虫察	TB-7336	1.客家話詞典 p.219 2.挑園客家方言 p.233&p.366&p.405 3.苗栗縣志二人文志氏族篇 p.112&p.113 4.客家人 p.182	cat5	14	20	虫
20.	𪗉	𪗉扌修	TB-7335	客家話詞典 p.227	xiu31 ; siu53	10	13	手
21.	𪗊	𪗊立丁	TB-7333	1.客語字音詞典 p.424&p.428 2.台灣客家話辭典 p.112&p.357&p.398&p.662	dang11	2	7	立
22.	𪗋	𪗋西丟	TB-7332	台灣客家話辭典 p.127&p.128&p.161&p.522	diu24 ; diu11	6	13	西
23.	𪗌	𪗌韋亥	TB-7331	台灣客家話辭典 p.174&p.424&p.645	gai11	7	18	韋
24.	𪗍	𪗍齒星	TB-7330	1.客語字音詞典 p.75&p.339&p.555 2.台灣客家話辭典 p.399&p.484&p.485	sen11 ; sen55	9	24	齒

Evidences

No.1

chio

俏 ◇chio¹ ◆siau¹,siau³
顏色亮麗鮮豔。例：穿袂真俏 ching⁷ kah⁴ cin¹ chio¹。
【俏青】chio¹ chenn¹，鮮綠色。
【俏色】chio¹ sik⁴ 顏色鮮麗。

秋 ◇chio¹ ◆chiu¹ 另作「湫」
如秋天般的涼爽。
【秋清】chio¹ chin³，涼爽。

鷓 ◇chio¹ ◆siau¹
雄性動物發情或性欲旺盛。例：起鷓 khi² chio¹。
【鷓哥】chio¹ ko¹，
(一) 好色之人。
(二) 好色。形容詞。
【鷓越】chio¹ tio⁵，輕浮不莊重的樣子。
【鷓雞公】chio¹ ke¹ kang¹，
(一) 發情的公雞，性欲旺盛的公雞。
(二) 引申為形容好色之人。

壺 ◇chio³
正面朝上。例：擺坦壺 khun³ than² chio³。
【壺杯】chio³ pue¹，占卜時在神前擲筊，兩個杯筊面都朝上叫「壺杯」，表示神明不置可否，也可能沒有答應。
【壺身】chio³ sin¹ 面朝上躺臥。

笑 ◇chio³ ◆chiao³,siao³
歡喜而解頤露齒。例：嚙笑目笑 chui³ chio³ bak³ chio³ (眉開眼笑)。
(一) 嚙笑 笑裂嘴 chio³ kah⁴ chui³ a² ih⁸ sai¹ sai¹ (裂嘴而笑)。

-275-

No.2

臺灣閩南語辭典

滲 ◆gan³

一. 冰冷、凍得透骨。例：水滲 cui² gan³ (水冰冷)。
二. 使冷卻。例：用冰滲頭殼 ing⁷ ping¹ gan³ thau³ khak⁴ (用冰敷頭)。字又作「凝」gan⁵。
三. 牙齒受凍的感覺。例：食冰喙齒會滲 ciah⁸ ping¹ chui³ khi² e⁷ gan³ (吃冰會使牙齒凍得難過)。字又作「凝」gan⁵。
四. 吃冰品，使牙齒受凍。例：食冰會滲喙齒 ciah⁸ ping¹ e⁷ gan³ chui³ khi²。
【滲錢】gan³ cinn⁵，一種祭拜儀式，燒冥紙之後需要奠酒，儀式才完成。
【滲鋼】gan³ kng³，淬鋼。將金屬加熱至通紅，浸入水中急速冷卻，再淬去其雜質，以增加硬度。

凝 ◇gan⁵ ◆ging⁵

一. 凍僵。例：攸凝手凝 kha¹ gan⁵ chiu² gan⁵ (手腳冰冷)。又作「滲」gan³。
二. 寒氣刺骨。例：天氣陰凝凝 thinn¹ khi³ im¹ gan⁵ gan⁵ (天氣十分寒冷)。
三. 因冷而痛。例：頭殼凝 thau³ khak⁴ gan⁵、喙齒凝 chui³ khi² gan⁵。又作「滲」gan³。

顏 ◆gan⁵ ◇hiann⁵

一. 面部、臉頰。例：顏面神經 gan⁵ bin⁷ sin⁵ king¹、紅顏薄命 hong⁵ gan⁵ pok⁸ bing⁷ (紅顏指美女)。
二. 姓。

岸 ◆gan⁷ ◇huann⁷

指海與陸地相接連的地方。例：回頭是岸 hue⁵ thio⁵ si⁷ gan⁷。

彥 ◆gan⁷

才德出眾的人，常用在人名。例：俊彥 cun³ gan⁷。

唁 ◆gan⁷

慰問喪家。例：弔唁 tiau³ gan⁷。

雁 ◆gan⁷

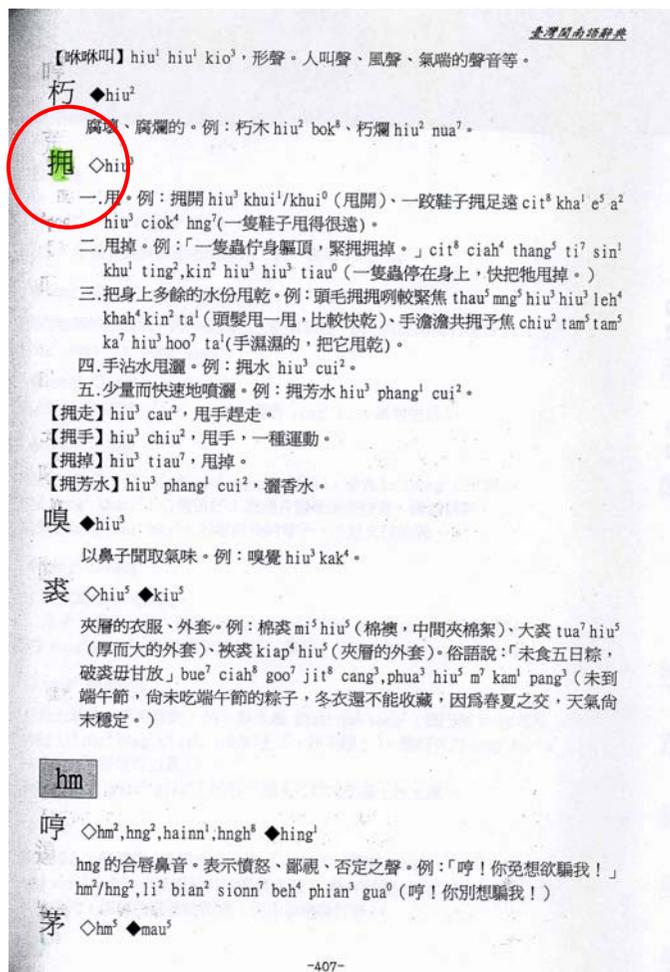
鳥名、候鳥，成列群飛，秋天南飛，春天北去。例：雁鳥 gan⁷ ciau²。

諺 ◆gan⁷ ◇gan⁵

前代流傳下來的俗語。例：諺語 gan⁷ gu²、俚諺 li² gan⁷。

-326-

No.3



No.4

臺灣閩南語辭彙

喪 ◆song¹, song³ ◇sng¹, san¹
 死亡，亦指有關哀悼死者的禮數。例：喪事 song¹ su⁷。

霜 ◆song¹ ◇sng¹
 接近地面的水蒸氣，遇冷凝成白色細微顆粒。例：有經霜雪有逢春 iu² king¹ song¹ suat⁴ iu² hong² chun¹。

孀 ◆song¹ ◇sng¹
 寡婦。例：遺孀 i³/ui⁵ song¹、孀居 song¹ ku¹ (寡居生活)。

爽 ◆song² ◇sng²
 愉悅、舒適。例：心爽 sim¹ song² (舒服)、暢爽 be⁷ song² (不爽)。
 【爽快】song² khuai³，心情很好；或指身體覺得很舒適，神清氣爽。
 【爽歪歪】song² uai¹ uai¹，形容很爽的樣子。不是文雅的詞。

宋 ◆song³ ◇sang³
 一. 古代國名。又姓氏。
 二. 呆子、傻瓜。例：憨宋 gong⁷ song³、宋盼 song³ phan³ (盼為代用字)。
 【宋盼】song³ phan³，傻里傻氣的呆子、傻瓜。又稱「憨宋」gong⁷ song³。

崧 ◇song⁵ ◆siog⁵
 土裏土氣的，不文雅的。例：草地崧 chau³ te⁷ song⁵ (鄉巴佬)、你莫崧矣啦 li² mai³ song⁵ a⁰ la⁰。(你別土了，好不好!)、崧攞有力 song⁵ koh⁴ u¹ lat⁸ (土氣得很有力量)。
 【崧逼逼】song⁵ piak⁴ piak⁴，形容一個人行為或穿著土裡土氣。

蹣 ◇song⁷
 漫不經心、傻傻的、慢慢的走。例：「行路落蹣落蹣」kiann⁵ loo⁷ lok⁸ song⁷ lok⁸ song⁷ (失神而傻傻呆呆地慢慢走著)、鴨仔蹣 ah⁴ a² than³ song⁷ (鴨子慢慢地，傻傻地跟著前面走，引申為隨群行事)。

SOO

叟 ◇soo¹ ◆soo² (代用字)
 背脊稍微彎曲。
 【叟腰】soo¹ io¹，指腰細長而微駝的身材。

疏 ◆soo¹, soo³ ◇sue¹, se¹

-1226-

No.5

臺灣閩南語辭彙

通「才」，表示不久以前，剛剛。

祀 ◇chai⁷, sai⁷ ◆su⁷

供奉。例：祀神主牌仔 chai⁷ sin⁵ cu² pai⁵ a² (供奉過世者的牌位)、祀公媽 chai⁷ kong¹ ma² (供奉祖先牌位)、
【祀神明】chai⁷ sin⁵ bing⁵, 供奉神像。

竝 ◇chai⁷ 或作「在」

一. 直放、豎立。例：竝柱子 chai⁷ thiau⁷ a² (立柱子)、竝電火柱 chai⁷ tian⁷ hue² thiau⁷ (裝設電線桿)、雞卵竝輪牢 ke¹ nng⁷ chai⁷ be⁷ tiau⁵ (雞蛋直放放不住)。

二. 一動也不動。例：佇電視機頭前竝規日 ti⁷ tian⁷ si⁷ ki¹ thau⁵ cing⁵ chai⁷ kui¹ jit⁸ (整天杵在電視機前面)、猶竝佇選咧創啥? iau² chai⁷ ti⁷ hia¹ leh⁴ chong³ siann²? (還杵在那兒幹什麼?)

三. 呆滯。例：一籊竝在 cit⁸ khoo¹ chai⁷ chai⁷、目神竝在 bak⁸ sin⁵ chai⁷ chai⁷。

四. 指個子。例：一竝赫大竝 cit⁸ chai⁷ hiah⁴ tua⁷ chai⁷ (形容大個子)。
【竝燒水】chai⁷ sio¹ cui², 置燒開水的茶壺在爐火上燒熱水。

chainn

襯 ◇chainn³, chan³ ◆chin³, chan³

用雜色畫或繡上圖案。例：襯色 chainn³ sik⁴。

chak

裱 ◇chak⁴, chat⁴

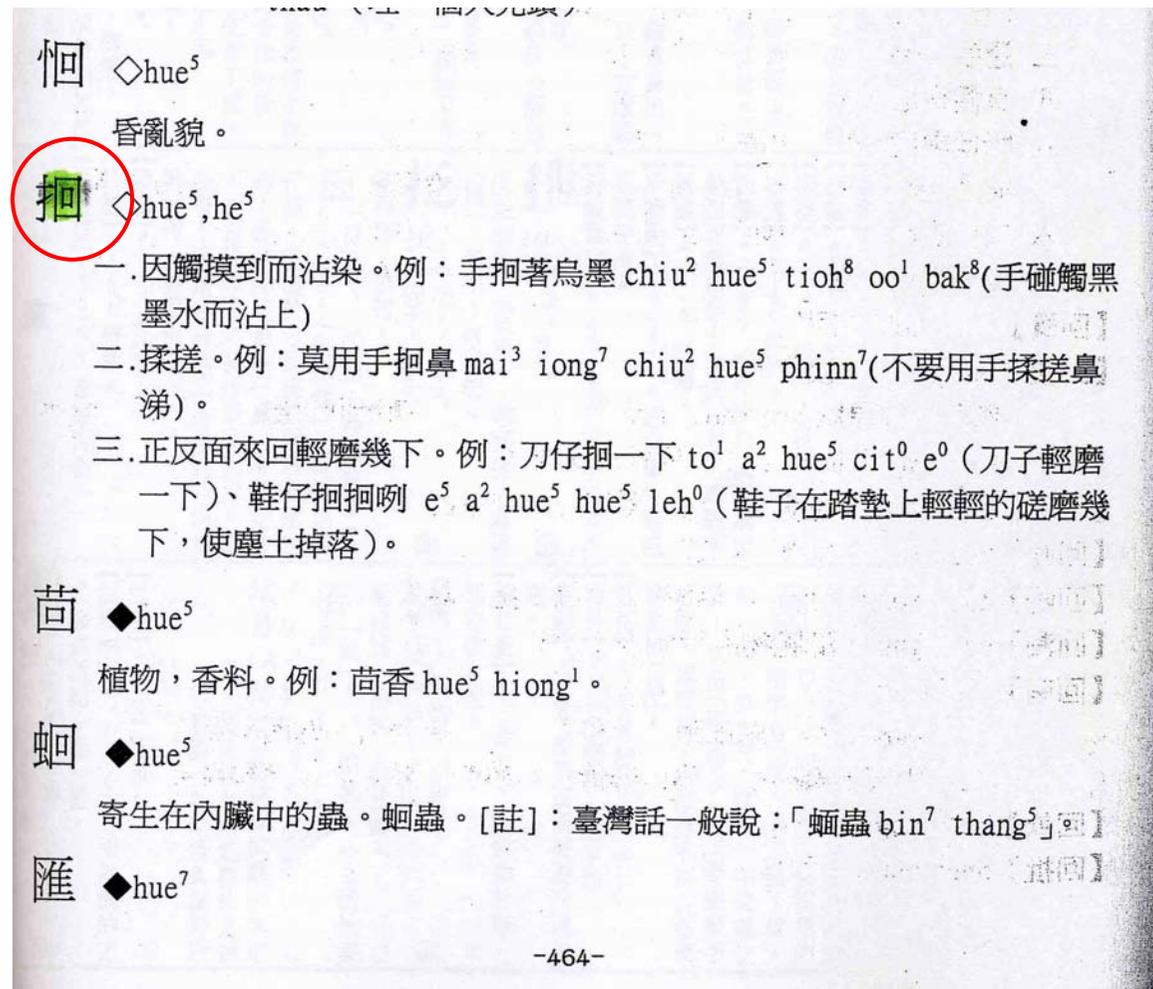
裱好的字畫、掛軸。例：一幅裱仔 cit⁸ pak⁴ chak⁴/chat⁴ a²、裱落 pue³ chak⁴/chat⁴ (裱裱字畫)。
【裱木】chak⁴/chat⁴ bok⁴/bak⁴, 安在字畫下端的圓杆，懸掛之時有固定的作用，不用的時候則將之捲起，便於收藏。

鑿 ◇chak⁸ ◆chok⁸

一. 扎。例：鑿一空 chak⁸ cit⁸ khong¹ (扎一個洞)、鑿著手 chak⁸ tloh⁸ chiu² (扎到手)。

二. 刺眼、刺耳、感官不舒服的。例：鑿目 chak⁸ bak⁸、鑿耳 chak⁸ hinn⁷、

-230-



No.7

纏 ◇han⁵

一. 鬆鬆的綁著。例：「索仔小可纏咧就好，莫縛傷緼。」 soh⁴ a² sio² khua² han⁵ leh⁰ to⁷ ho², mai³ pak⁸ sionn¹ an⁵. (繩子只要稍微固定住，不要綁太緊。)

二. 門虛掩，不關緊。例：「門小纏咧，莫關傷緼。」 mng⁵ sio² han⁵ leh⁰, mai³ kuainn¹ sionn¹ an⁵. (門只要虛掩，不要關緊。)

三. 輕輕的踩著。例：「擋仔小纏咧就好，莫踏傷緼。」 tong³ a² sio² han⁵ leh⁰ to⁷ ho², mai³ tah⁸ sionn¹ an⁵. (剎車只要輕輕踩著就好，不要踩太緊。)

汗 ◆han⁷ ◇kuann⁷

皮膚所分泌的液體。例：汗腺 han⁷ suann³ (分布於皮膚各處，分泌及排泄汗液的腺體，有調節體溫與代謝的功能。)

旱 ◆han⁷ ◇huann⁷, uann⁷

長期不下雨。例：亢旱 khong³ han⁷/huann⁷、洿旱 kho² han⁷/huann⁷。

限 ◆han⁷ ◇an⁷

一. 限制。例：制限 ce³ han⁷、限死死 han⁷ si² si² (限制得死死的)。

二. 限定時間。例：限你三日內還錢 han⁷ li² sann¹ jit⁸ lai⁷ hing⁵ cinn⁵、超過期限 chiau¹ kue³ ki⁵ han⁷。

三. 限定額度。例：有限公司 iu² han⁷ kong¹ si¹。

【限量】han⁷ liong⁷，限定數量。

【限度】han⁷ too⁷，限定額度、限定範圍。

【限時批】han⁷ si⁵ phue¹，郵政用語，限時信。

【限時專送】han⁷ si⁵ cuan¹ sang³，郵政用語，指可在一定時間內寄到的信件。

翰 ◆han⁷

古代官名。例：翰林 han⁷ lim⁵。

86 ts'ioŋ - sioŋ 俏俏笑耀相	
<p>【俏頭】ts'ioŋ t'au¹ ①比喻穿着講究，顯得風流瀟灑而神氣：伊洋裝獻領，真一德西裝革履的，看起來很風流瀟灑 ②因成績顯赫而神氣：伊真一，考全班第一的 ③也指好出風頭：逐項着愛一什麼事都好出風頭</p> <p>【俏】ts'ioŋ ①舊指貨物銷路好：～布 ～貨 ②(顏色)淺而美：我愛即瑰～布</p> <p>【笑槽】ts'ioŋ tsoŋ = 覆槽 p'akŋ tsoŋ 瓦壘，屋頂上用瓦鋪成的凸凹相間的行列</p> <p>【笑胚】ts'ioŋ pueŋ 參見“胚 pueŋ”</p> <p>【笑手】ts'ioŋ ts'iuŋ 手心朝上</p> <p>【笑面】ts'ioŋ binŋ 笑臉：笑頭～形容笑臉常開</p> <p>【笑身】ts'ioŋ sinŋ 臉朝上，背向下臥着的姿態</p> <p>【笑神】ts'ioŋ sinŋ 含笑的神情：伊即個人好～能道人笑臉常開 一早起踮起來早上爬起來，一個面甲滷臭臭整個臉腫着脹，無一點一皮一絲笑容</p> <p>【耀】ts'ioŋ 照射：房間暗蒙蒙，着一手電打手電筒照則摸有路才能摸索走路</p>	<p>【相棍】sioŋ (或 sãŋ) keŋ ⇨ 對棍 tuiŋ keŋ</p> <p>【相騰】sioŋ (或 sãŋ) t'inŋ 相配，許配給對方</p> <p>【相趁樣】sioŋ t'anŋ iŋ 跟着別人的樣子做</p> <p>【相連鑽】sioŋ (或 sãŋ) lianŋ suaŋ 一個緊接着一個：恁～來找我 一張一張拾好，我通～頓印蓋印，緊快倍辦插亂去</p> <p>【相連香】sioŋ (或 sãŋ) lianŋ t'aŋ 一個疊着一個而不間歇：米袋～，疊甲若山堆疊如山</p> <p>【相偈】sioŋ (或 sãŋ) ianŋ (兩人) 摔跤：偈偈咧～咯</p> <p>【(相)重沓】sioŋ t'iqŋ t'aŋ (相同的東西)一層層堆積，重疊：麵粉一袋一袋～</p> <p>【相拱】sioŋ kiŋ 相互撐持倚靠：兩支大鐵枝～ 拱，聲調特殊</p> <p>【相幫】sioŋ (或 sãŋ) kaŋ 相幫：門～幫忙 ～做相幫着</p> <p>【相個】sioŋ (或 sãŋ) siŋ ①相同：一個樣：玩兩個倚～棟樓 兩領衫色致～ ②相像：個兩個兄弟仔面真～</p> <p>【相嚷】sioŋ liŋŋ 大聲爭吵：兩個咧～</p> <p>【相爭】sioŋ (或 sãŋ) tsŋŋ 爭論，爭辯：信真機會～</p> <p>【相激】sioŋ (或 sãŋ) kiŋ 相互激發或挑起對方的思想和情緒等：個愛～，了倍愛變面</p> <p>【相觸】sioŋ (或 sãŋ) takŋ 本指牛羊等用角相鬥，今比喻因矛盾或不和引起的口角或爭吵：個兩個偈咧～咯 </p> <p>【相拍】sioŋ (或 sãŋ) p'aŋ 打架：兩個</p>
sio	
<p>【相】sioŋ (或 sãŋ) 彼此；互相：一創比一打仗 一罵 ～招相連 一柱[tuŋ]相遇 一牽手拉手 ～等 △～黏帶帶彼此有牽連或關係 ○另見 siŋ, siŋŋ, siŋŋ</p> <p>【相比並】sioŋ piŋ piŋ 相互攀比</p> <p>【相輸】sioŋ (或 sãŋ) suŋ 比輸贏；打賭：即擺戲球賽這次球賽，我講紅隊會贏，哈人敢合我～誰敢跟我打賭</p> <p>【相倚】sioŋ ŋaŋ 彼此靠近：坐～</p> <p>【相坐】sioŋ tseŋ 相牽連坐罪</p>	

31		bu-bua
庶 拇 餉 巫 誣 蕪 無 務 遇 鶩 霧 霧 磨	bu	② 廳堂下面周圍的走廊或屋子，例：東廡。草木繁盛的樣子，例：蕃廡。
	bu	② 手指，例：拳頭拇：拳頭。大拇儂：大人的樣，大人。指頭拇：大指拇。指頭拇公：大指拇。
	(一) bu	② 近海中出產的小魚長只有二、三公分，初夏最多俗叫魴仔魚。
	(二) but	② bu ②與 a ②合音叫 bu ② la ② hi ⑤。
	bu	⑤ 姓。專以接洽鬼神，替人祈禱為職業的人。
	bu	⑤ 冤枉別人，例：誣陷。陷害，例：誣害。拿不實的罪狀向法院控告他人叫誣告(bu ⑤ ko ③)。
	bu	⑤ 雜草叢生的地方，例：綠蕪。荒蕪：①野草滿地。②荒廢雜亂。
	bu	⑤ 讀音。姓。沒有，例：無心，無故，無限，無中生有，無可奈何，天下無敵。見 bo ⑤無。
	bu	⑦ 事情，事務，例：事務，總務，勤務。從事專門工作，例：務農。
	bu	⑦ 相遇，例：①遇着(bu ⑦或 tu ② tloh ⑧)。②行路兮遇着先
	tu	② 生。
	bu	⑦ 馬亂跑，例：奔鶩。不從正路走，不守本分，例：無暇旁鶩。
	bu	⑦ 近地面的水氣遇到冷空氣而結成迷茫狀的細水點，例：茫霧，搭茫霧，霧霧快清，霧玻璃。
	bù	⑦ 激出，噴，例：噴水，噴血。
	bu	⑦ 蓮霧(lian ⑤ bu ⑦)：水果名，落葉喬木，高一、二丈果成鍾形，紅色為多，夏天盛產。蓮霧鼻：有如蓮霧狀的大鼻子。
	bua	
bua	⑤ 用摩擦的方式使東西光滑或利，例：磨刀、磨平。把東西研磨極細，例：磨粉，磨幼。作事遇到困難或辛苦工作，例：拖磨，折磨。見 bo ⑦磨。	
buah		

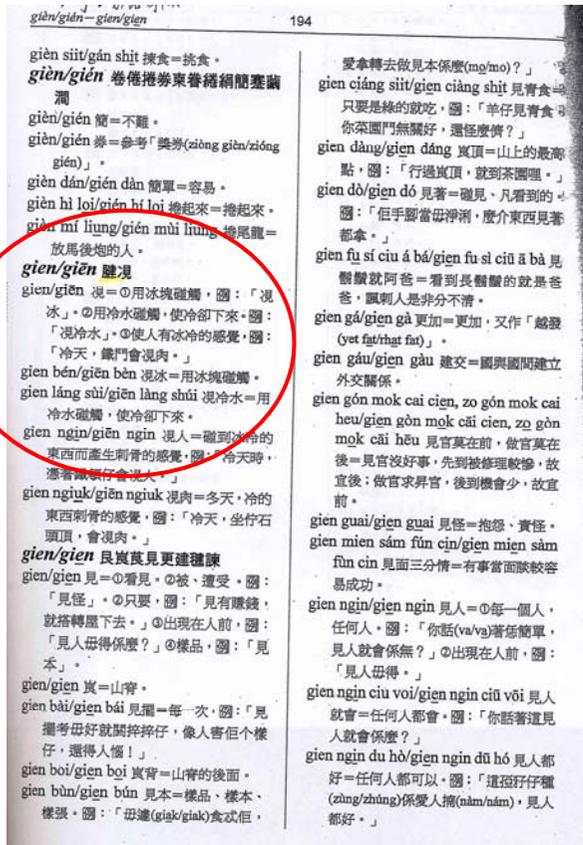
No.10

台語用字

486

sio-siok

燒	sio ①	(-)溫暖，溫度高，熱叫 sio ①燒，例：穿裘仔較會燒，燒水。(+)燃燒叫燒，例：燒紙、火燒厝，火燒山、燒著。燒酒：酒。燒氣：暖氣。燒焙：有一點燒焦。ㄟ食物用烤也叫燒，例：燒雞，燒鴨，紅燒肉。見 siau ①燒。
小	sio ②	台語形容小，多用“細” sue ③，例：細漢、細箍、細粒、細雨。小，細微，少。對人自謙的詞，例：小人：民對官的謙詞。小工：準備材料給水泥匠的工人。小困：小子。小月：淡季。小公：較小單位的祭祀公業。小生、小且 (sio ② tua ③)。小肚：膀胱。小妖：黑道中的小人物。小花：小丑。小嬸 (sio ② chim ②)：小叔之妻。小可也 (sio ② ku ② a ②)：一點點、少許。小鈔：零票。小施 (sio ② si ②)：喪事上做功德之前先拜祭四方鬼神。小停：①行進中停下。②等一下。見 siau ②小。
苕邵	sio ⑤	軟弱無力、疲勞，心灰意冷，例：腳手軟苕苕：手脚無力。
	sio ⑦	姓。
sioh		
惜	sioh ④	憐愛，疼愛，疼，例：可惜，痛惜，寶惜，惜皮：怕皮肉受傷。借困：愛護子女。惜錢：捨不得用錢。惜命命：十分疼惜。惜性命：保重自身的身體。見 sek ④惜。
餿	sioh ⑧	飯，食物，久而變味或汗臭味叫“臭餿味” (chhau ③ sioh ⑧ bi ⑦)。
臍	sioh ⑧	手、腳底發出的汗水，例：手臍 (chhiu ② sioh ⑧)。脚臍 (khiu ① sioh ⑧)。
siok		
叔	siok ④	父親之弟，在背後稱叔也 (siok ④ e ②)。阮叔也。見 chek 叔。
夙	siok ④	姓。早上，例：夙夜：朝夕日夜。



mut' |

沒汨淬
 ㄇㄨㄛˋ ㄇㄧˋ ㄑㄨㄟˋ
 mut' mi ɿ tɕi ɿ
 潛在水中。「淬」形音義大字典「浴也」。

摻摻風
 ㄇㄚˋ ㄇㄚˋ ㄈㄨㄥˋ
 mak' mak' fuŋ
 突然。與「旋風」同。

mok' |

-184- 客語辭典

台語系詞彙

D

dà/dá 打

dà/dá 打 = ①擊：②數詞，物十二數。③控掘，圖：「打窟仔」。④進行，圖：「打先行、打暗摸」。⑤連詞，有「又」的意思，圖：「陣打陣、堆打堆。」⑥投票，圖：「打分第二號。」⑦買車票，圖：「打車票」。⑧掀開，圖：「打開來」。⑨排名，圖：「打第一」。⑩編織，圖：「打草鞋」。

dà am mó/dá am mó 打暗摸 = 做事不點燈。圖：「仰佢打暗摸？火樽著(zan zok/zún chok)來。」

dà am puk/dá am puk 打盒覆 = 臉朝下倒下去。

dà ang gu/dá ang gu 打咗咕 = 嬰兒學說話。圖：「這亞仔會打咗咕呢(ò nè)！」

dà au kiéu/dá au kiéu 打拗口 = 爭論。

dà au zoi/dá au zhoi 打拗嘴 = 爭論。圖：「毋好接佢打拗嘴，老老實實做正有影。」

dà bai giok gié/dá bai giok gài 打跛腳雞 = 喻欺侮殘弱。

dà ban/dá ban 打扮 = 修飾、化妝。圖：「上屋阿婆做生日，愛分佢去抑(ya/rha)毋分佢去，害佢打扮兩三日。」

dà bat sién/dá bat sién 打八仙 = 鄉下演平安戲以酬神，在拜拜時，戲臺上搬演八仙叫「打八仙」。演過，開始收拾祭品回家。圖：「牲儀還毋遠遠去！打八仙囉！赴毋著哩(ò)！」

dà bàu mí/dá bàu mùi 打包尾 = 排在最後面。又作「打報尾」。

dà bì sí/dá bí sí 打界死 = 把他打死。「界」為「分佢(bún gi/bún gi)」的合音。

dà biang/dá biang 打拚 = 努力工作。

dà bóng/dá bòng 打幫 = 依靠別人的幫助，引申為感謝。圖：「打幫你來啲(ò)，正有雞酒好食。」

dà bún (méu ngín)/dá bùn (mèu ngín) 打分(某人) = ①投票投給某人，圖：「愛打分肯為大家打拚個人。」②將錯誤賴給某人，圖：「將罪打分其承勞仔。」

dà cài ca/dá cái ca 打採茶 = 演客家戲。

dà cak bok/dá chak bok 打赤膊 = 光著上身。圖：「食飯打赤膊，做事就尋衫著，懶尸貨得似！」

dà cak giok/dá chak giok 打赤腳 = 赤腳。

dà ciang siit/dá ciāng shít 打淨食 = 只吃飯或只吃菜，圖：「打淨食都毋轉，奈選(han/han)有好煮酒？」又如「燉等來打淨食，半晝半暗拈一下，當有額。」

dà cin zoi/dá chin zoi 打秤腰 = 下身赤裸。

dà ciit/dá chít 打直 = 直著。

dà ciit siá/dá chít siá 打直寫 = 直著寫。

dà cin ngín/dá cín ngín 打盡認 = 意為發抖。圖：「燒湯糍(luk tóng ci/luk tóng ci)忒甜，食到人打盡認。」又作「打忸停(nuk zún/nuk zhún)」。

dà cò hai/dá có hai 打草鞋 = 編織草鞋。

dà cu pí/dá chiú pí 打臭屁 = 放臭屁。圖：「麼儂打臭屁？惹臭！」

102

No.15

發癩發癩

ㄅㄛˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ
ㄏㄧˋ ㄕㄨㄥˋ
pót.ɿ ʋoɿɿ pót.ɿ
ʋiɿt.ɿ

是說皮膚長瘡疽。

ㄅㄛˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ
指視錢如命，企圖不勞而獲的人。

發癱風

ㄅㄛˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ
pót.ɿ t'anɿ fʋɿɿ
一種中風癱瘓的病。也被人用來形容
過度懶惰的人。

No.16

t i n

t i n ㄟ

仃 t i n ㄟ【ㄉㄛˊㄣˊ】
伶仃。

迳 t i n ㄟ【ㄉㄛˊㄣˊ】
轉圈。
～暈仔：轉圈子使人頭暈的遊戲。
～～轉：猶如「團團轉」。
～～緣：指圓周。
～圓圈：轉圓圈。
～上～下：轉來轉去忙個不停。
～來～去：轉來轉去忙個不停。

t i n ㄚ

頂 ● t i n ㄚ【ㄉㄛˊㄣˊㄚˊ】

①代替。
②承接。
③最，如～好。
④抵。

ㄉ 甩出。

—315—

No.17

ka↓ ka↓ kieu↓ ɕioŋ↓
 ɰau↓
 從旁煽火，使人鬧開。

𩺰仔
 淡水魚的一種。

ka↓ e↓

嫁老公
 即女子出嫁。

-391-

No.18

146 mu-mug

客家話詞彙

下去欸(还在那儿七弄八弄干吗,好上学去吧)。

舞三舞四 mu³sam¹mu³xi⁴ 这儿弄一下,那儿弄一下;仗莫嘴个欸~欸,快滴换好衫出门去(你不要在那儿弄这弄那了,快点换好衣服出门去)。

舞衰 mu³soi¹ 与“覓衰”同。

暮固 mu⁴gu⁴ 沉默寡言;佢好~,同佢讲几句事唔倒(他沉默寡言,很难跟他说上几句话)。

暮固狗 mu⁴gu⁴gēu³ 指沉默寡言的人,含贬意;个只~硬系唔肯出声(那个缄默不语的人硬是不肯开口)。

暮暮固固 mu⁴mu⁴gu⁴gu⁴ 与“暮固”同义,但程度较深。

mud

没 mud⁵ 指老年人因没牙齿而用牙床咀嚼;阿婆食东西爱慢慢欸~(奶奶吃东西要用牙床慢慢咀嚼)。

𩛪 mud⁵ ①腐烂;树茎~嫩欸(树很腐烂了);②不中用;阿三欸好~,读书紧都读唔识(老三很不中用,读书老是读不懂)。

𩛪鬼 mud⁵gui³ 不中用的东西(骂人的话)。

𩛪出 mud⁵kud⁶ 与“𩛪”②同。

𩛪瘤首 mud⁵liu²xiu² 与“𩛪𩛪”同。

𩛪头𩛪脚 mud⁵tēu²mud⁵giog² 指给人挑剩的次货;𩛪个兜~个袖欸无人爱欸(这些给人挑剩的袖子没人要了)。

没₁ mud⁶ 淹没;塘欸个水好浅,~人都唔嫩(池塘的水很浅,还没有一个人深)。

没₂ mud⁶ 用棍棒使劲往下打;佢头那上分人~倒欸,尽出血(他脑袋上被人用棍子打伤了,不断流血)。

没绵 mud⁴mien² 很烂;猪肉焖去~(猪肉煮得很烂)。

mug

木角 mug⁵gog⁵ 木鱼;和尚一边打~一边念经(和尚一边敲木鱼一边念经)。

木米 mug⁵mi³ 木耳;白~好拿来燉冰糖食(白木耳可用来燉冰糖吃)。

木匠核枷——自造 mug⁵xiong⁴kai¹ga¹—ci¹cau⁴ 木匠犯罪套上自己制作的木枷。比喻自作自受。

目□□欸 mug⁵ceb³ceb³e² 噙着眼泪的样子;佢分先生训去~(他被老师训得快要哭了)。

目疔 mug⁵coi² 眼睛部位长的疮;发~有时会被相个(眼睛长疮有时会留下疤痕的)。

目□□欠 mug⁵gēm⁴gēm⁴e² 眼皮下垂的样子;看佢~,惊怕系睡目

No.19

各家話詞類

vai-vong 219

褥里暖和)。

煨煨劬劬 voi¹voi¹vud⁵vud⁵ 地方狭窄,无法伸展:六只人住三十平方,真系~(六个人住房三十平方米,真是挤得够呛)|咬高大个人还眠细床,够~哩(这么高大的人还睡小床,够不舒服了)。

会算唔会筹,打米枝番薯 voi⁴son⁴m²voi⁴cu², da³mi³gau⁴fan¹su² 用大米换红薯,看起来会算计,实际上并不会算计。多用来比喻因筹划不周而吃亏。

会死 voi⁴xi³ 要命:痛呀~欸(疼得要命)|佢分疼欸气呀~欸(他给老子气得要死)。

完 von² (口语)整;全:佢~年都唔喺屋家(他整年都不在家里)|佢~家人晨朝去阴那山(我全家人明天去阴那山)。

完秋 von²qiu¹ 全部;所有:一到下昼五点钟,~人都转屋家去欸(一到下午五点钟,所有的人都回家去了)。

完只 von²zag⁵ 整整一个:~鸡欸分蛇哥吞呀落去(整只鸡给蛇吞了下去)。

碗厨 von²cu² 碗柜:洗过欸个碗筷放呀~肚欸去(洗过了的碗筷放进碗柜里去)。

碗公 von²gung¹ 碗:细~装饭,大~装菜(小碗盛饭,大碗盛菜)。

vong

枉 vong¹ 用巴掌打:佢背囊上分佢~呀会死欸(我背部给他巴掌打过来,痛得要命)。

往摆 vong¹bai³ 以前:~佢系食烟,今下戒撇欸(我以前抽烟,现在戒掉了)。

往年 vong¹ngian² 前几年:~家家蒸糯米酒,今年好多人买过来用欸(前几年家家酿糯米酒,今年很多人买来喝了)。

往日 vong¹ngid⁵ 同“往摆”。

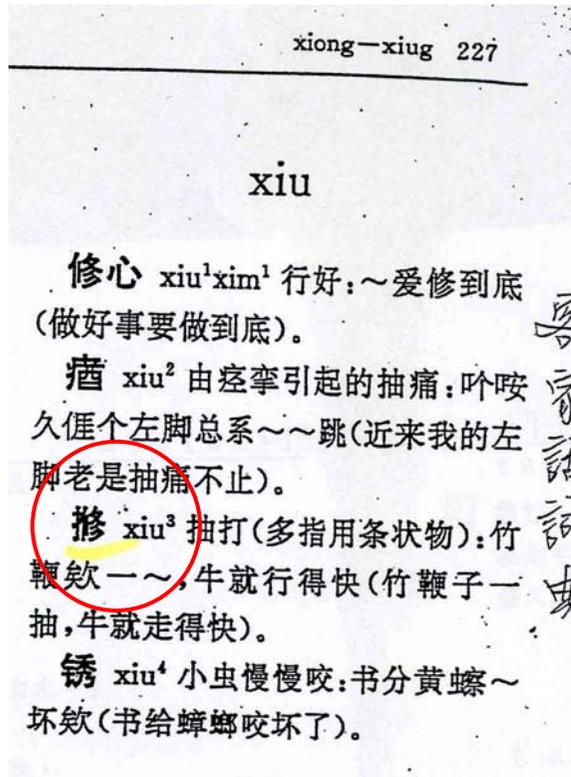
往之时 vong¹zi¹si² 从前:~水稻亩产正三四百斤,今下随便也有千过斤(从前水稻亩产只有三四百斤,现在怎么样也有一千多斤)。

汪汪啞啞 vong¹vong¹vai³vai³ 大喊大叫:人家嗱啞温习功课,莫~好么(人家在这儿复习功课,别大喊大叫好吗)。

黄 vong² 黄熟;成熟:禾~欸(稻子黄熟了)|禾畀~欸啲(稻子很熟了)。

黄蟪 vong²cad⁵ 蟑螂:拿神奇药笔来灭~,效果异好(用神奇药笔毒蟑螂,效果很好)。

黄蟪圩 vong²cad⁵hi¹ 形容时间很短的集市:牛冈圩系~来个,佢爱买牛就爱上昼去,下昼就无人欸(卖牛



40 --- a ㄉ

ㄊ a ㄉ ㄌ【ㄉㄨㄛˇ】

②細瘦而堅硬貌。
~~：特地。
~工：專程。

ㄊ a ㄉ ㄌ

訂 ●ㄊ a ㄉ ㄌ【ㄉㄨㄛˇ】

獨立貌。
~~：①堅立貌。
②形容小孩細瘦發育不良貌。
~砵(k i t ')：形容小孩細瘦發育不良貌。

●又見 t e n ㄌ

訂 ●ㄊ a ㄉ ㄌ【ㄉㄨㄛˇ】

t a ㄉ ㄌ ㄌ 之 又 音。
●又見 t a ㄉ ㄌ ㄌ

t a ㄉ ㄌ ㄌ

127 diò/diò - diù/diù

diò/diò 踩
 diò/diò 踩=踩。
 diò hām coi/diò hām coi 踩鹹菜=踩芥菜以便做酸菜。
 diò mièn tet/diò mièn tet 踩綿忒=踩爛掉了。
 diò zat déu è/diò zat déu er 踩搵兜仔=踩緊一些，圖：「添飯愛搵(kim/kim)到幾搵？飯兜仔將就放佇(du/du)地泥下，踩搵兜仔再過添(tiám/tiám)。」

diok/diok 鳥
 diok/diok 鳥=可靠，圖：「無鳥(mo diok/mo diok)」意為不可靠。

dióng/diòng 張當
 dióng/diòng 張=此音應源自福佬語「張(diú)」，意為撒嬌、刁難、使性子。
 dióng/diòng 當=便宜算，圖：「愛無？這領衫當一百個銀買分你。」
 dióng dióng cat cat/diòng diòng chat chat 張張掣掣=撒嬌、刁難，圖：「喊佢去糶米(tak mì/tak mì)，佢張張掣掣毋肯去。」
 dióng ngi/diòng ngi 當你=算便宜賣給你，圖：「今晡日較割引(geot yim/geot rhim)兜仔，本錢一千個銀个，當你五百個銀。」
 dióng ngin/diòng ngin 張人=以撒嬌來達成願望。

diòng/diòng 長
 diòng/diòng 長=此音源自福佬語，意為「多、剩餘」。
 diòng cien/diòng cien 長錢=存下來的錢。
 diòng dò ge/diòng dó gai 長著个=剩餘的。
 diòng yú cien/diòng rhiù cien 長有錢，圖：「佢長有錢就買田。」

diong/diòng 重
 diong/diòng 重=嚴重，源自福佬語，圖：「傷(sióng/siòng)重。」

dít/dit 滴滴的適
 dít/dit 的=參考「目的」。
 dít dong/dit dòng 適當=○做事能幹，圖：「這個後生人做事當適當。」○很適當，圖：「對這件事情，愛想一隻適當个辦法。」
 dít yuong/dit rhũng 適用=很有用，圖：「這支鋸仔(gi è/gi er)當適用，不會齣鋸(ngat gi/ngat gi)。」又作「趕事(gón se/gón shē)」。

dít/dit 滴
 dít/dit 滴=參考「一滴仔」。
 dít diak/dit diak 滴的=擬機械的細小聲音，圖：「這時錶選滴的滴的響，無壞。」
 dít dit dap dap/dit dit dap dap 滴滴答答=○擬雨點打在屋頂或其他物品上的聲音。○零零星星的東西，圖：「來去街項買兜滴滴答答來食。」

diù/diù 丟醜
 diù/diù 醜=味苦的樣子，參考「苦醜醜仔」。
 diù diù lit lit/diù diù lit lit 丟丟搵搵=來來回回地搵，圖：「無人擄手(ten sù/ten shiú)，舞(mù/mú)到佢丟丟搵搵，無時閒。」
 diù fi pan/diù fù pan 丟飛盤=丟飛盤。
 diù lì vang biak/diù lì vāng biak 丟籬橫壁=○沒收拾、隨隨便便放置；○形容家庭窮苦。
 diù lì vang biak, fung teu fá cak/diù lì vāng biak, fung teu fá chak 丟籬橫壁，紅頭花赤=窮苦人家帶小孩，隨他去，不過都很健康，很粗壯。
 diù zuk è/diù zhuk er 丟竹仔=○竹子當

台灣客語詞彙

174 台灣客語辭典

氣，把妻子當妹妹嫁給人，以得取利益。

ga ciit/ga chit 價值=價值。偏重於精神方面的功用與意義。

ga dat/ga dat 價值=價值。偏重於金錢方面的多少。

ga dat lien sang/ga dat lien shang 價值連城=比喻東西很珍貴。

ga è cong/ga er cong 架仔床=老式木床。

ga ga/ga ga 嘎嘎=藥咬牙等發出的「嘎嘎」聲音。

ga ga hióng/ga ga hióng 嘎嘎響=「嘎嘎」地響。

ga gié sui gié/ga gài sui gài 嫁雞隨雞=嫁什麼人就跟什麼人。

ga gié ten gié bí, ga giéu ten gién zèu/ga gài ten gài bùi, ga giéu ten giéu zéu 嫁雞雞飛，嫁狗狗走=嫁什麼人就跟什麼人，即嫁雞隨雞，嫁狗隨狗。

ga giok/ga giok 架腳=把腳架高起來。

ga lò gùng/ga lò gùng 嫁老公=出嫁。

ga moi è/ga moi er 嫁妹仔=嫁女兒。

ga sii/ga sii 價數=價錢。圖：「這尾魚仔仰般(ngióng bán/ngióng bán)賣？麼介價數(ga sii/ga sii)？」

ga sii co/ga sii cō 駕駛座=交通工具上駕駛的座位。

ga sii cóng/ga sii cóng 駕駛座=飛機和船等，上面駕駛的座艙。

ga zóng/ga zóng 嫁粧=嫁粧，包括金銀手鐲、禁指、脖鍊、綾羅綢緞、五色衫褲、子公三袋、梳粧檯、腳桶、被、尿桶、櫥箱、門帘、毯子和皮箱等。

-/gái 解
參考 gài/gái。

-/gài 改
參考 gòi/gái。
gai/gai 鞆
gai/gai 鞆=很韌的樣子。圖：「韌鞆仔。」
gai gai/gai gai 鞆鞆=很韌的樣子。圖：「這豬皮鞆鞆仔，毋好食。」
gai gai cùn/gai gai gún 鞆鞆衰=生氣時說個不停的樣子。又作「交(gau/gau)交衰。」

-/gai 個該
參考 ge/gai。
-/gai 介价尬居芥芥戒界蚘誠
參考 gie/gai。
-/gài 街皆階雞
參考 gié/gài。
-/gai 該
-/gai 該=那，原為「gai」，強調時作「gai」。現常使用強調音代替原音。圖：「該位、該下、該隻」等。

-/gai bok er 該駁仔=那一段時間。

-/gai dap er 該搭仔=那裡。

-/gai me ciū 該咩就=那也就。圖：「簡簡單單个事情，該咩就你自家去俵(sii/si)好哩，還喊喊揪(ciu/ciu)恁多人共下去。」

-/gai gai 該個=那個。

-/gai hā 該下=那時候。

-/gai he 該係=那是。

-/gai pién 該片=那裡。

-/gai rhòng shi 該央時=那時後。說快時，變為「-/gai liòng shi」。

-/gai shi ziet 該時節=那時候。

-/gai...sii sióng lè 該...俵想哩=那...當然想啊！圖：「去台北選(liau/liau)，該係俵想哩！毋過係走毋開腳俵係(sii he/sii he)。」

-/gai tiau cien 該條錢=那筆錢。

